ИНТЕРНЕТ-СЛЕГ В КИТАЕ: НЕФОРМАЛЬНОСТЬ, КРЕАТИВНОСТЬ И ЯЗЫКОВЫЕ ФОРМУЛЫ

П.С. Барышникова, 3 курс

Научный руководитель – Е.В. Пискун, старший преподаватель
Полесский государственный университет

В эпоху развития цифровых технологий интернет-сленг представляет собой один из интереснейших пластов современной лингвистики с точки зрения его динамичности и разнообразия. Интернет-сленг можно по праву назвать носителем цифровой культуры, поэтому его анализ позволит получить ценные сведения о социокультурных процессах, происходящих в пределах интернет-пространства.

Целью данной статьи является изучить особенности китайского интернет-сленга, выявить его основные формулы, а также провести опрос китайской молодежи на предмет понимания языка современного интернет-пространства.

В соответствии со словарем Ефремовой [1], сленг - это совокупность слов и выражений, употребляемых представителями определенных групп, профессий и т.п.

В мандаринском диалекте¹ наиболее употребимым термином, служащим для обозначения сленга, является слово 俚语 [lǐyǔ], которое состоит из двух элементов : 俚 [lǐ] со значением «простой, заурядный, вульгарный» и 语[yǔ] «язык, разговорная речь».

В Cihai (辞海), словаре и энциклопедии стандартного китайского языка [2], lǐyǔ рассматривается как «разновидность разговорной речи, часто с диалектными особенностями» или «простая речь, поговорка» (俗语, sùyǔ). В лингвистической литературе были выделены следующие способы образования сленгизмов в китайском языке [3]:

1. Смысловое развитие (замена словарного соответствия)

Например, выражение 打酱油 [dǎ jiàngyóu]. В буквальном смысле фраза переводится как «покупать соевый соус», но на деле имеет и другое значение «не моего ума дело, это меня не касается».

Распространено также слово 宅 [zhái] (или 宅人; zháirén), и, хотя слово zhái означает дом, его используют по отношению к людям, предпочитающим сидеть дома.

2. Фонетическая калька

В основном такие сленгизмы представляют собой выражения, созвучные с английскими словами:

哈尼 [hāní] - сладкий (honey);

酷[kù] - классно, отлично (cool).

3. Сокращение или аббревиация

Сокращение в данном случае достигается путем написания первых букв пиньиня каждого иероглифа:

Yyds (永远的神; yǒng yuǎn de shén) - лучший из лучших;

Gkd(高快点; gāo kuài diǎn) - быстрее, поторопись.

4. Смешанные англо-китайские сокращения

Лексические единицы данного типа содержат в своем составе англоязычную аббревиатуру и иероглиф, уточняющий ее значение:

e人 [yìrén] - экстраверт, общительный человек;

三Q или 3Q [sānQ] - спасибо;

Широко распространены и цифровые комбинации или коды (数字密码; shùzì mìmǎ), использующие присущую китайскому языку развитую омонимию, удобны при написании SMS. Например:

987 [jiǔ bā qī] - 对不起 [duì bu qǐ] - прошу прощения;

028 [líng èr bā] - 你来吧 [nǐ lái ba] - подойди сюда.

¹ Путунхуа (普通话), официальный диалект в Китайской Народной Республике.

Еще одной особенностью китайской письменной речи является Чэньюй(成语; chéngyǔ) - идеоматические фразы из 4(или 8) символов. Поскольку многие из них происходят из классического китайского языка, они чаще всего встречаются именно в письменном языке [4]:

马马虎虎[mǎ mǎ hū hū]. Это выражение в буквальном смысле переводится как «лошадь-лошадь, тигр-тигр». Однако сама идиома используется в значении «так себе» или «не так уж плохо».

对牛弹琴(duì niú tán qín). Идиому можно буквально перевести как «играть на гуцине (традиционный китайский инструмент) корове», но ее значение - «заниматься пустым делом, понапрасну тратить время».

Интернет-переписка не обходится и без междометий - слов или звуков, которые выражают различные эмоции, волю или реакцию на ситуацию. В китайском языке есть большая группа иероглифов, используемая при выражении эмоций самых разных оттенков:

1. Смех:

嘿嘿[hēi hēi] - озорной или хитрый смех;

嘻嘻[xī xī] - хихиканье, милый смех.

2. Удивление, взволнованность:

哇[wā] - воу! ого!

哦哦哦(ò ò ò) – оооо (осознание или волнение).

3. Раздражение или грусть:

唉(āi) - вздох;

嘤嘤嘤(yīng yīng yīng) - фальшивый плач (часто используется саркастично).

С целью определения степени распространенности и понимания интернет-сленга среди китайской молодежи, мы провели опрос в Сяохоншу² (小红书; Xiǎohóngshū). Под выборку попали следующие выражения:

柠檬精(níng méng jīng) - фраза в отношении людей, которые любят критиковать других, т.к. завидуют их успеху, счастью и т.д.

9494 [jiù sì jiù sì] - 就是就是 [jiù shì jiù shì] - ты прав;

天衣无缝 [tiān yī wú fèng] - делать безупречно

Было опрошено 30 молодых жителей Китая в возрасте 17-25 лет. Результаты оказались весьма показательными: абсолютное большинство (27 человек) свободно владеют сетевым языком, и лишь небольшие затруднения возникли у отдельных участников (3 человека) в отношении значения Чэньюя.

Результаты опроса, выявившие высокий уровень понимания интернет-сленга среди китайской молодежи, подчеркивают его значимость как не просто временного лингвистического явления, а как важной составляющей современной китайской культуры и коммуникации. Таким образом, данное исследование подчеркивает важность учета интернет-сленга при разработке онлайн-контента, образовательных материалов и коммуникационных стратегий, ориентированных на китайскую молодежную аудиторию.

Список использованных источников

1. Ефремова, Татьяна Фёдоровна. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка / Т. Ф. Ефремова. – 2-е изд., испр. – Москва : Астрель : АСТ, 2005.

2. Cihai [Электронный ресурс] / Chinese Slang. – Режим доступа: <https://www.cihai.com.cn/search?q=%E4%BF%9A%E8%AF%AD&type=cihai> – Дата доступа: 29.03.2025.

2. Цветкова, С. С. Китайский разговорный язык. Сленг / С. С. Цветкова, А. В. Колпашникова. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – № 19 (99). – С. 707-709. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/99/22332/> – Дата доступа: 29.03.2025.

3. Patrick Kim. How To Use Chengyu Properly [Электронный ресурс] / Tutor ABC. Chinese. – 2017. – Режим доступа: <https://blog.tutorabcchinese.com/chinese-learning-tips/how-to-use-chengyu-properly> – Дата доступа: 29.03.2025.

² 小红书 [Xiǎohóngshū] популярное китайское мобильное приложение, которое сочетает в себе функции социальной сети, платформы для обмена фото и видео, подкреплённой инструментами электронной коммерции.

4. Chinese Chat Codes [Электронный ресурс] / Yellow Bridge. – Режим доступа: <https://www.yellowbridge.com/chinese/pagercodes.php> – Дата доступа: 29.03.2025
5. Chinese Internet Slang Dictionary [Электронный ресурс] / Chinese Slang. – Режим доступа: <https://slangwords.chat/> – Дата доступа: 29.03.2025.